

Міністерство освіти і науки України  
Національний університет  
«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»  
Поморська академія в Слупську (Республіка Польща)  
Коледж Санта-Фе (США)  
Центральна бібліотека Болгарської академії наук (Болгарія)  
Державний університет Сан-Паулу (Бразилія)  
Інститут мов (Федеративна Республіка Німеччина)  
Західноукраїнський національний університет (Тернопіль)  
Державний архів Полтавської області  
Полтавська обласна універсальна наукова бібліотека  
імені І. П. Котляревського  
Державний історико-культурний заповідник «Поле Полтавської битви»

# **Документно-інформаційні комунікації в умовах глобалізації: стан, проблеми і перспективи**

**МАТЕРІАЛИ  
VII МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ**

**24 листопада 2022 року**

**Полтава**

10. Siuda P., Społeczności wirtualne, o wspólnotowości w społeczeństwie sieciowym. *Oblicza Internetu: Internet w przestrzeni komunikacyjnej XXI wieku*, red. M. Sokołowski, Wyd. PWSZ w Elblągu, Elbląg 2005. S. 179–186.

**Наталія Бондар,**

*к.філол.н.,*

*м. Полтава*

## **СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОМОВНИХ ТЕКСТІВ ДОКУМЕНТІВ**

Значущу роль у презентації лінгвальних систем і структур відіграє лексикон, адже ключовими для перекладу є слова як базові семантичні одиниці. Досконалий і доступний їх переклад уможливорює послуговування значним лексичним та граматичним фондом української літературної мови. І молодим дослідникам, і досвідченим перекладачам треба зважати не тільки на репрезентативність емпіричного матеріалу, а й на мовностилістичні якості опрацьованого тексту.

Попри пильну увагу до питань перекладу німецькомовних текстів документів [1;2;3;4], деякі сутнісні аспекти цієї проблеми досі лишаються мало дослідженими, що й potwierджує **актуальність обраної теми.**

Труднощі перекладу німецькомовних документів спричинені не стільки значною кількістю фахових термінів, скільки відтворенням змісту фрази. Саме тому важливо знати такі лексико-граматичні особливості текстів документів, як: насиченість спеціальною лексикою, з-поміж яких терміни, реалії (*die Urkunde, Protokoll, Vertragsparteien* (Договірні Сторони)); загальноживаними словами у звичному (*das Dokument*) й незвичному значенні (*der Titel*); використання дієслів у пасивному стані (*Neue Beweise werden dem Beschuldigten vorgelegt*). Типовим є

використання абревіатур і скорочень *EU* (die Europäische Union – Європейський Союз – ЄС), *OSZE* (Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa – Організація з безпеки та співробітництва в Європі – ОБСЄ), *VN* (Vereinten Nationen – Організація Об'єднаних Націй – ООН).

З-поміж специфічних особливостей німецькомовних текстів документів варто виокремити і використання кліше, що цілком виправдано, оскільки уможлиблює швидкий обмін інформацією: *nach Artikel* – відповідно до статті; *unter Berücksichtigung* – беручи до уваги; *in der Erkenntnis* – визнаючи, що; *in Anbetracht* – відзначаючи; *in Bekräftigung* – підтверджуючи, що; *in Anerkennung* – визнаючи.

Зразки німецькомовного документного дискурсу містять значну кількість репрезентантів умови (*wenn, falls, im Falle von*).

Зауважимо тенденцію і до широкого використання складних поширених речень. У зв'язку з цим, кожна думка, експлікуючи окремий підпункт, починається з нового абзацу.

Часом перекладачеві текстів документів досить важко віднайти в українському лексичному багатстві нормативні відповідники, точно, без помилок передати потрібний зміст, увиразнивши смислові домінанти й переходи думки. Чіткому формулюванню, адекватній інтерпретації текстових зразків слугують лексико-граматичні трансформації, а саме: антонімічний переклад, описовий переклад та компенсація. Антонімічний переклад – лексико-граматична заміна ствердної конструкції негативною або, навпаки, негативною ствердною шляхом заміни одного слова у реченні вихідної мови антонімом у мові перекладу: *oft* (часто) – не рідко; *sollen schweigen* (мусять мовчати) – не можуть говорити.

Прийом компенсації застосовують під час перекладу безеквівалентної лексики, заміни її функційно схожими поняттями, зрозумілими носієві мови перекладу: *Jahresfrist* – термін в один рік.

Описовий переклад – це введення у текст, який перекладають, додаткової інформації з метою донести до реципієнта те, що в оригіналі зрозуміло без будь-яких уточнень: *Vollstreckbarer Form* – форма, що підлягає виконанню.

Підмурівок досягнення успішного перекладу – чіткість, доступність і ясність словеснення й інтерпретації матеріалу документів. Тому, крім логічності, адекватності емпіричного фактажу, достовірності, перекладений українською німецькомовний документ мусить мати всі ознаки довершеного фахового тексту, визначальні риси якого – унормованість мовних засобів, урахування функційно-стилістичних особливостей лінгвоодиниць з огляду на національну специфіку семантики.

Переконані, що акцентування уваги на специфічних особливостях перекладу зразків німецькомовних документів сприятиме з'яві текстів високого мовностилістичного гатунку.

#### *Джерела та література*

1. Білозерська Н. П. Термінологія та переклад. / Н. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. Вінниця : Нова книга, 2012. 232 с.
2. Везубенко М. Лексико-граматичні особливості перекладу німецькомовних текстів у галузі юриспруденції. *Наукові записки*. Випуск 187. Серія: Філологічні науки. Кропивницький, 2020. 736 с.
3. Шаблій О. Німецько-український юридичний переклад: методи, проблеми, перспективи: [монографія]. Ніжин, 2012. 320 с.
4. Arps-Aubert Bettina. Die deutsche Anklageschrift und Problemeder Übersetzung ins Russische : Dolmetscher-und Übersetzerausbildung gestern, heute und morgen. Berliner Beiträge zur Translationswissenschaft. Frankfurt am Main, 1996. S. 229-240.